

REGISTRATION CARD / KARTA ZGŁOSZENIA

(please fill in using printed characters / proszę wypełnić pismem drukowanym)

I. GENERAL INFORMATION / INFORMACJE OGÓLNE:

- Course location / *Miejsce kursu*: Gdańsk – Sobieszewo
- Course duration / *Termin kursu*: 9 - 22.08.2009r.
- Course organizer / *Organizator kursu*: Polonica – kursy języka polskiego, ul. Worcella 13/1, 50-448 Wrocław

II. PARTICIPANT PERSONAL DETAILS / INFORMACJE PERSONALNE O UCZESTNIKU:

- First and last name / *Imię i nazwisko*.....
- Gender / *Płeć* Female / *Kobieta* Male / *Mężczyzna*
- Date and place of birth / *Data i miejsce urodzenia*.....
- Address / *Adres zamieszkania*.....
.....Country / *Kraj*.....
- Telephone number to parents/guardians / *Telefon kontaktowy do rodziców/opiekunów*
.....
- Telephone number to guardians in Poland / *Telefon kontaktowy do opiekunów w Polsce*
.....
- E-mail.....
- Parents (First and last name, nationality) / *Rodzice (imię i nazwisko, narodowość)*:
 - Father / *Ojciec*.....
 - Mother / *Matka*.....

III. INFORMATION ABOUT THE PARTICIPANT'S HEALTH / INFORMACJE O STANIE ZDROWIA UCZESTNIKA:

- **Parents'/guardians' opinion about the participant's health / *Uwagi rodziców lub opiekunów dotyczące zdrowia dziecka:***
 - known sicknesses, especially infectious ones, asthma, epilepsy / *przebyte choroby, zwłaszcza zakaźne, astma, padaczka*.....
 - other disorders (frequent drooping, headaches, breathing problems, fatigue, hearing problems, stuttering, etc.) / *inne dolegliwości (omdlenia, częste bóle głowy, duszności, szybkie męczenie się, niedosłuch, jękanie, nadpobudliwość itd.)*.....
 - is the participant allergic (medicines, allergies, diet) / *czy dziecko jest uczulone (leki, alergię, jedzenie – dieta)*

- does the participant wear glasses, braces, orthopedic accessories, etc. / czy dziecko nosi okulary, aparat ortodontyczny, wkładki ortopedyczne, itp.....
- does the participant suffer from car-sickness or travel-sickness / jak znosi jazdę samochodem.....
- vaccines against tetanus / szczepienia przeciwężcowe.....
- blood group / grupa krwi.....

In case of life-threat of the participant I agree on the hospital treatment, diagnostic procedures, operations. I affirm that I stated in this registration card all information I know about the participant, that could help to provide them proper care during the excursion. In case of hiding the information about a serious sickness or not providing the necessary medicines for the participant I will cover all medical expenses.

W razie zagrożenia życia uczestnika zgadzam się na jego leczenie szpitalne, zabiegi diagnostyczne, operacje. Stwierdzam, że podałem wszystkie znane mi informacje o uczestniku, które mogą pomóc w zapewnieniu mu właściwej opieki podczas pobytu w placówce wypoczynku. W przypadku ukrycia choroby przewlekłej oraz nie zabezpieczenia uczestnika w potrzebne mu leki - pokryję koszty leczenia.

.....
(date and place / miejscowość i data)

.....
(parents'/guardians' readable signatures / czytelne podpisy opiekunów lub rodziców)

- **Physician's (pediatrician's or internist's) opinion about the participant's state of health / *Opinia lekarza (pediatry lub internisty) o stanie zdrowia uczestnika***

Basing on the medical examination I affirm that..... (participant's first and last name)
is healthy and can participate in the excursion language course.

Po zbadaniu stwierdzam, że..... (imię i nazwisko uczestnika)
jest zdrowy(a) i może brać udział w wyjazdowym kursie językowym.

.....
(date, stamp and signature of the physician / data, pieczęć i, podpis lekarza)

IV. INFORMATION CONCERNING PARTICIPATION IN THE COURSE AND TRANSPORT / *INFORMACJE DOTYCZĄCE UCZESTNICTWA W KURSIE I TRANSPORTU*

- **General information about the participant / *Informacje ogólne na temat uczestnika:***

- Is the participant a vegetarian? / *Czy uczestnik jest wegetarianinem?*.....
- Can the participant swim? / *Czy uczestnik potrafi pływać?*.....
- Participants' interests/hobbys / *Zainteresowania uczestnika*.....

.....
.....

- Other information that may be important to look after the participant / *Inne informacje, które wydają się rodzicom/opiekunom ważne do sprawowanie opieki nad uczestnikiem:*

.....
.....

- **Knowledge of Polish / *Znajomość języka polskiego:***

- I don't speak Polish / *nie znam*
- moderate / *znam słabo*
- good / *znam dobrze*

- Detailed requirements concerning the program of Polish language classes / *Szczegółowe wymagania dotyczące programu języka polskiego:*.....

.....
.....

- Languages which participant may communicate in / *Języki, którymi posługuje się uczestnik kursu:*.....

.....
.....

- **Transport / *Transport***

- Journey to the location of the course / *Dojazd na miejsce kursu:*

- Individual journey / *Dojazd własny*
- Transport from Wrocław / *Transport z Wrocławia**
- Transport from Warsaw / *Transport z Warszawy**

- Return from the course / *Powrót z kursu:*

- Individual return / *Powrót własny*
- Transport to Wrocław / *Transport do Wrocławia**
- Transport to Warsaw / *Transport do Warszawy**

* Additional terms apply / *Obowiązują dodatkowe warunki*

- **Person responsible for picking up the participant after the course** (name, address, telephone number) / **Osoba upoważniona do odbioru uczestnika z kursu** (imię i nazwisko, adres, nr telefonu):

.....

.....

.....

I affirm that all information stated above is true and I accept the organizing notes included in the contract being part of the registration card.

I agree on processing my personal details included in the registration card that concerns the activity of “Polonica– kursy języka polskiego” (Personal details protection bill, the register of bills nr 133, item 833, August 29th, 1997).

Stwierdzam, że wszystkie podane wyżej informacje są prawdziwe i przyjmuję do wiadomości uwagi organizacyjne zawarte umowie, która jest częścią karty zgłoszenia.

Wyrażam zgodę na przetwarzanie moich danych osobowych zawartych w deklaracji w zakresie związanym z działalnością firmą „Polonica – kursy języka polskiego” (Ustawa o ochronie danych osobowych, Dz. Ustaw nr 133, poz. 833 z dn. 29 sierpnia 1997 roku).

.....
(date and place / data i miejscowość)

.....
(parents'/guardians' readable signatures / czytelne podpisy opiekunów lub rodziców)

CONTRACT / UMOWA

compromised on between **Polonica – kursy języka polskiego**, located in Wrocław, ul. Worcella 13/1, 50-448 Wrocław, beneath referred to as **“Contractor”**, and, beneath referred to as **“Customer”**.

zawarta w dniu pomiędzy firmą Polonica – kursy języka polskiego, z siedzibą we Wrocławiu, ul. Worcella 13/1, 50-448 Wrocław, zwaną dalej „Zleceniobiorcą”, a, zwanym dalej „Zleceniodawcą”.

§ 1.

The Contractor agrees to fulfil the following service: organization of an excursion Polish language course. The course duration is two weeks (9-22.08.2009). Participant’s first and last name:.....
.....

Zleceniobiorca zobowiązuje się wykonać usługę: organizacja wyjazdowego kursu języka polskiego jako obcego. Kurs trwa dwa tygodnie (9-22.08.2009). Imię i nazwisko uczestnika:

§ 2.

1. The price of course is 2100 PLN (Polish Zloty) per person.

1. Koszt kursu wynosi 2100 PLN od osoby.

2. The Customer agrees to pay the first instalment of 1050 PLN (Polish Zloty) not later than 21 days after signing the contract. The remaining costs should be settled by the Customer not later than 21 days before the beginning of the course. The Customer is obliged to settle the payments in cash, or by wire transfer to bank account: Polonica – kursy języka polskiego, ul. Worcella 13/1, 50-448 Wrocław, Poland, IBAN account number: PL 53 1140 2004 0000 3402 3964 8286, SWIFT: BREXPLPWMUL, with title: language course + name of the participant.

2. Zleceniodawca zobowiązuje się zapłacić pierwszą ratę w wysokości 1050 PLN w terminie 21 dni od dnia podpisania umowy. Pozostałą sumę należy wpłacić najpóźniej 21 dni przed rozpoczęciem kursu. Zleceniodawca zobowiązuje się do zapłaty ustalonej kwoty gotówką lub na konto: Polonica – kursy języka polskiego, ul. Worcella 13/1, 50-448 Wrocław, 53 1140 2004 0000 3402 3964 8286, BRE Bank S.A. Wydział Bankowości Elektronicznej mBank, SWIFT: BREXPLPWMUL, z dopiskiem: kurs językowy + nazwisko uczestnika.

§ 3.

The Contractor provides the supervision of qualified Polish language teachers and supervisors for the entire course, accommodation for 13 nights, 4 meals a day, insurance, medical care, entrance tickets to the visiting monuments.

Organizator zapewnia opiekę wykwalifikowanych lektorów i opiekunów, 13 noclegów, 4 posiłki dziennie, ubezpieczenie, opiekę medyczną, bilety wstępu do zwiedzanych obiektów.

§ 4.

The Participant is required to accept and respect the regulations of the hotel and the teachers' instructions, and also to participate in all organized activities.

Uczestnik kursu zobowiązany jest stosować się do regulaminu placówki wypoczynku oraz poleceń wychowawcy, a także uczestniczyć we wszystkich organizowanych imprezach.

§ 5.

The Contractor will be charged for all damages caused by the Participant during the course.

Kosztami napraw za szkody spowodowane przez Uczestnika kursu będzie obciążony Zleceniodawca.

§ 6.

The Contractor and the supervisors do not take responsibility for the Participant's expensive and unnecessary accessories (cell phones, personal stereos, electronic games etc.).

Organizator oraz wychowawcy nie odpowiadają materialnie za przedmioty wartościowe należące do Uczestnika (komórkowe, walkmany, gry elektroniczne i in.).

§ 7.

The Customer resigns the course in case of:

- not having paid the total amount due 21 days before the beginning of the course,
- stating resignation from the course,
- not arriving to the location of the course on the arranged day.

Zleceniodawca rezygnuje z imprezy w wypadku:

- nieopłacenia w terminie 21 dni przed wyjazdem rat za kurs,
- w wyniku oświadczenia o rezygnacji,
- niezgłoszenia się na kurs w wyznaczonym dniu.

§ 8.

1. In case of resignation from the course by the Customer, the following deductions from the agreed course cost will be applied:

- 50% of the paid instalment if the resignation is reported from 30 to 7 days before the scheduled course start,
- 100% of the paid instalment, if the resignation is reported less than 7 days before the scheduled course start.

1. *W przypadku rezygnacji z udziału w kursie, Zleceniobiorca będzie zmuszony dokonać potrąceń w wysokości:*

- *50% wpłaconej kwoty, gdy rezygnacja zgłoszona zostanie w terminie między 30 a 7 dni przed rozpoczęciem kursu,*
- *100% wpłaconej kwoty, gdy rezygnacja zgłoszona zostanie w terminie krótszym niż 7 dni przed rozpoczęciem kursu.*

2. If for any reason the course is canceled by the Contractor, the Customer receives full money refund.

2. *W przypadku, gdy kurs zostanie odwołany z winy Zleceniobiorcy, Zleceniodawca otrzymuje zwrot całości wpłaconej kwoty.*

§ 9.

1. The Contractor has the right to cancel the course:

- Until the 7th day before the course in case of too few participants registered. The Customer is returned the total amount of money.
- If the excursion cannot take place because of the circumstances conceived as independent from the Contractor (the decision of the national authorities, disasters, wars, blockades etc.). The Customer is returned the total amount of money decreased by the costs that are impossible to retrieve.

1. *Zleceniobiorca zastrzega sobie prawo do odwołania kursu:*

- *Do 7 dni przed jego rozpoczęciem w przypadku braku wymaganej liczby uczestników. Zleceniodawca otrzymuje zwrot całości wpłaconych zaliczek.*
- *Jeżeli wycieczka nie może być realizowana w wyniku okoliczności rozumianych jako siła wyższa, niezależnych od organizatora (decyzje władz państwowych, kataklizmy, wojny, blokady, itp.). Zleceniodawca otrzymuje całość wpłaconej kwoty, pomniejszonej o część kosztów nie do odzyskania.*

2. In particular cases the time of the beginning and the end of the course may be moved by several days, however, not after the 21st day before the planned beginning of the course.

2. *W wyjątkowych przypadkach termin rozpoczęcia i zakończenia kursu może ulec przesunięciu o kilka dni, jednak nie później niż na 21 dni przed planowym rozpoczęciem kursu.*

§ 10.

Any modifications to this contract require a written annex, approved by both sides.

Wszelkie zmiany do niniejszej umowy wymagają formy pisemnej w postaci aneksu zatwierdzonego przez obie strony.

§ 11.

All matters not regulated by this contract are subject to Polish law, especially the Civil Code.

Do spraw nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy Kodeksu Cywilnego.

§ 12.

This contract has been made up in two identical copies, each side receiving one copy.

Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednej dla każdej ze stron.

.....
Customer / Zleceniodawca

.....
Contractor / Zleceniobiorca